

# 31. Jouissance

Poem by Clément Marot

Pierre Attaignant

Jou- is- san- ce vous don- ner- ai mon a- mi  
Si pour moy a- vez du sou- ci, pour vous n'en

a a b a a b b δ a  
r r r a r b a δ r δ δ r r

et vous mai- ne- rai la  
ay pas ay pas moins aus- si. A-

5) 1)

a a δ a r b a δ r a a δ b δ δ b a  
r r b δ a r b a a r a a a r r

où pré- tend vô- tre es- pe-  
mour, le vous doit fai- re en-

10)

a δ r a a r a b r a a δ r a δ  
a a δ a r r r a a r δ a r

ran- ce vi- vante  
ten- dre. Mais s'il

(#)

b b a δ b a r a a r r a a r r a b δ r  
a a r r a r a r a r

1) Note 3 tones higher in orig. Changed to fit solo version.

15

ne vous laissez-rais-encore  
vous grieve d'estre ainsi, appai-

20

quand mor- te se-rais l'es-  
sez vos- tre cueur tran- si: tout

prit en au- ra sou- ve-  
vient à point, qui peult ve-  
at-

25

nan- ce, l'es- ce.  
ten- dre, tout dre.

Original first verse:

Jouissance vous donneray,  
Mon Amy, et si meneray  
A bonne fin vostre esperance.  
Vivante ne vous laisseray,  
Encores, quand morte seray,  
L'esprit en aura souvenance.

*Third verse, author unknown. Falsely attributed as from Henry VIII to Anne Boleyn*

*De vostre mort, mary seray  
Usant ma vie en deplaisance  
Souvent je vous regreteray.  
Gros deuil pour vous je porteray  
Autre que vous je n'aimeray  
Ayant de vous la souvenance.*

I will give you delight,  
my dear, and thus fulfill  
your desire beyond expectation.  
As long as I live I will not leave you.  
Even when death comes,  
My spirit will still remember.

If you care for me,  
I no less for you!  
Love will make you understand.  
But if it breaks you down,  
appease your hurting heart:  
Everything will be all right,  
for one who can wait.

*Upon your death, I will be contrite ,  
living out my life without pleasure,  
often I will miss you.  
Deeply I shall mourn you  
and love no other but you,  
filled with the memory of you.*